Guide *des études*

2024 - 2025

MASTER

Mention
LANGUES ET SOCIÉTÉS

Parcours
ÉTUDES CHINOISES

Faculté des Langues, Cultures & Sociétés | Université de Lille

Brochure

Master Mention Langues et Sociétés

Études chinoises

Faculté L.C.S.
Université de Lille
Domaine Universitaire du Pont de Bois (métro : Pont de Bois)
B.P. 60149
59653 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex

Document non contractuel

I/ Présentation de l'équipe de formation

Responsables du parcours :
Zhuya Wang (zhuya.wang@univ-lille.fr) et Philippe Chevalérias (philippe.chevalerias@univ-lille.fr)

Nom/Prénom	Grade	Centre de recherche	Enseignements et principaux thèmes de recherche
Chevalerias Philippe	MCF	CECILLE	Enseignements : langue et civilisation chinoises en Licence et en Master Thèmes de recherche : histoire économique de Taïwan, relations Taïwan-Chine
Falaschi Levy Isabella	MCF	CECILLE	Langue et littérature classiques chinoises
Vidal Christine	MCF	CECILLE	Histoire de la Chine contemporaine
Wang Zhuya	MCF	CECILLE	Littérature chinoise moderne et contemporaine et traduction littéraire
Danysz Norbert	ATER	IAO ENS-Lyon	Société chinoise, la Chine moderne et contemporaine

II/ BCC 1 UE 1 Pratique de la langue

III/ BCC 2 UE 1 et UE 2 Séminaire de recherche

A/ Semestre 1/3

Séminaire : Littérature et Traduction – Critique de la traduction littéraire	**Semestre : 1 et 3**
Langue d'enseignement : français	**ECTS :** 3
Nom de l'enseignant : Zhuya WANG	**Nombre d'heures :** 10h
Pré-requis : Connaissance minimale de l'histoire de la littérature chinoise moderne et contemporaine ; Bonne connaissance de la langue chinoise et de la langue française.	
Compétences visées : Acquérir les notions de base de la critique de la traduction littéraire ; savoir faire une analyse comparative du texte original et de sa(ses) traduction(s) ; savoir faire une analytique du sujet traduisant.	
Contenu de la formation : Ce séminaire vise à initier les étudiant.e.s à la critique de la traduction littéraire, en leur présentant une méthode interdisciplinaire qui associe l'analyse textuelle et l'analyse contextuelle.	

La première séance sera consacrée à l'analyse sociologique du champ de la traduction littéraire ; les deuxième et troisième séance porteront sur l'analyse linguistique et stylistique du texte original et du texte traduit ; dans les dernières séances, nous nous concentrerons sur l'analytique du sujet traduisant (proposée par Antoine Berman).

Travail de l'étudiant hors présentiel :
Lecture d'extraits de textes théoriques et méthodologiques sur la traduction.

Bibliographie succinte :
BERMAN Antoine (1995), *Pour une critique des traduction*s : *John Donne*, Paris, Gallimard.
– (1999), *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Le Seuil.
BOURDIEU Pierre, « Le champ littéraire », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n°*89*, pp. 3-46, 1991.
LADMIRAL Jean-René, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.

Modalités d'évaluation :
Analyse d'extraits de textes littéraires en traduction lors de la dernière séance.

Séminaire : Littérature Classique	**Semestre : 1/3**
Langue d'enseignement : français	**ECTS :** 3
Nom de l'enseignant : Isabella Falaschi Lévy	**Nombre d'heures :** 10

Pré-requis : Connaissance de l'histoire de la littérature classique chinoise
Connaissance minimale de la langue classique chinoise.

Compétences visées : Apprendre à lire et traduire la langue des textes du théâtre classique chinois ; appréhender une méthodologie de travail, en posant une problématique et en essayant de la cerner à travers l'analyse d'un corpus de textes littéraires et de critique littéraire.

Contenu de la formation : Ce séminaire portera son attention sur le théâtre classique des Yuan (XIII^{e}-XIV^{e} siècle) et, plus particulièrement, sur quelques livrets que la dramaturgie chinoise moderne et contemporaine a définis comme "tragédies" (*beiju*) au même titre que celles occidentales. À travers la traduction et l'analyse d'extraits de 2 pièces sélectionnées (*Automne au palais des Han* et *L'Orphelin des Zhao*), nous nous interrogerons sur l'opportunité d'appliquer *a priori* des conceptions esthétiques occidentales au contexte dramatique chinois.

Travail de l'étudiant hors présentiel : Lectures, préparation des traductions

Bibliographie succinte : *Trois pièces du théâtre des Yuan*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
Documents fournis en classe.

Modalités d'évaluation : questions et/ou traduction lors de la dernière séance.

Séminaire : La société chinoise	**Semestre : 1/3**
Langue d'enseignement : français	**ECTS : 6**
Nom de l'enseignant : Norbert Danysz	**Nombre d'heures : 20** **Le mardi 10h-12h**
Pré-requis : Posséder les connaissances supposées acquises à l'issue de la licence sur l'histoire de la Chine. Bonne connaissance de la langue chinoise (niveau B1 minimum)	
Compétences visées : Acquisition de connaissances approfondies sur l'histoire de la Chine	
Contenu de la formation : Ce séminaire a pour objectif de familiariser les étudiants avec tout un pan méconnu de la production culturelle de la Chine au XXe siècle et d'éclairer les évolutions politiques du pays à partir de la bande dessinée. En s'appuyant sur des œuvres publiées depuis les années 1920 ainsi que d'autres types de source (témoignages d'artistes, films d'animation), il s'agira de reconstituer les liens qui unissent les sphères artistique et politique, depuis la Chine républicaine jusqu'à la Chine de Xi Jinping, en passant par les années de guerre, le maoïsme ou l'Ère des réformes.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture de documents et d'œuvres, travail de traduction	
Bibliographie succinte : LAUREILLARD Marie, « L'âge d'or des bandes dessinées chinoises dans les collections de la Bibliothèque municipale de Lyon (1949-1985) », *Gryphe*, n° 27, 2017, p. 9-15 : https://www.bm-lyon.fr/IMG/pdf/gryphe27.pdf LENT John A. et XU Ying, *Comics Art in China*, Jackson, University Press of Mississippi, 2017. MACDONALD Sean, « Two Texts on "Comics" from China, ca. 1932: "In Defense of 'Comic Strips'" by Lu Xun and "Comic Strip Novels" by Mao Dun », *ImageTexT* 6, n° 1, 2011, https://imagetextjournal.com/two-texts-on-comics-from-china-ca-1932-in-defense-of-comic-strips-by-lu-xun-and-comic-strip-novels-by-mao-dun/	
Modalités d'évaluation : Contrôle continu	

B/ Semestre 2/4

Séminaire : Monde asiatique (**Histoire de Taïwan**)	**Semestres :** 2 et 4
Langues d'enseignement : français / chinois	**ECTS :** 6
Nom de l'enseignant : Philippe CHEVALERIAS	**Nombre d'heures :** 20
Pré-requis : Posséder les connaissances supposées acquises à l'issue de la licence sur l'histoire de Taïwan / de la Chine + bonne connaissance de la langue chinoise (niveau B1 minimum)	
Compétences visées : Acquisition de connaissances approfondies sur l'histoire de Taiwan	
Contenu de la formation : Ce séminaire a pour objectif de permettre aux étudiants de mieux comprendre les spécificités de la société taïwanaise, son évolution au cours du temps, ainsi que ses liens avec la Chine. Il s'organisera autour de périodes / d'événements clés de l'histoire de Taïwan, et s'appuiera selon les thèmes abordés sur des textes / du vocabulaire en langue chinoise.	

Travail de l'étudiant hors présentiel : lecture documents, cartes, etc + travail de traduction : lecture documents, cartes, etc. / travail de traduction
Bibliographie succinte : donnée en cours
Modalités d'évaluation : Epreuve écrite : question(s) / traduction lors de la dernière séance

Séminaire : « Histoire de la Chine contemporaine » – 1 « La Chine maoïste (1949-1976) : nouvelles approches	**Semestres : 2/4**
Langue d'enseignement : français	**ECTS : 6**
Nom de l'enseignant : Vidal Christine, Danysz Norbert	**Nombre d'heures : 20**
Pré-requis : Bonne connaissance générale de la période.	
Compétences visées : Ce séminaire vise à donner aux étudiant.e.s des repères en les sensibilisant à l'historiographie de la période et à leur permettre de se familiariser avec les sources susceptibles d'être mobilisées dans une recherche historique.	
Contenu de la formation : Après un rappel des déplacements récents qui se sont opérés dans ce champ de recherche et une présentation rapide des sources et ressources accessibles en bibliothèques ou en ligne, nous travaillerons sur des documents en langue originale afin que chacun.e se confronte à la question des sources. Nous nous demanderons ce que ces sources publiques et privées donnent à voir et comment, et quelle utilisation peut en être faite. Une attention particulière sera portée aux termes et formulations utilisés dans ces différents documents. *Le contenu du cours de Norbert Danysz est à venir.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : lectures, préparation des traductions.	
Bibliographie succinte : Brown Jeremy, Johnson Matthew (ed.), *Maoism at the Grassroots. Everyday Life in China's Era of High Socialism*, Cambridge, Harvard University Press, 2015; Leese Daniel, Engman Puck, *Victims, Perpetrators and the Role of Law in Maoist China. A Case Study Approach*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2018; Wemheuer Felix, *A Social History of Maoist China. Conflict and Change, 1949-1976*, Cambridge University Press, 2019.	
Modalités d'évaluation : questions et/ou traduction lors de la dernière séance.	

FACULTÉ
DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS

UNIVERSITÉ DE LILLE
CAMPUS PONT DE BOIS

www.lcs.univ-lille.fr

Faculté des Langues, Cultures & Sociétés | Université de Lille